

CALENDARIO DIDATTICO MODALITÀ ONLINE FULL-TIME (MASTRADUVISUAL 16^A EDICIÓN)

(UN ANNO ACCADEMICO)
(A.A. 2019-2020)



N° INVIO MATERIALI / MODULO	CONTENUTO	DATA INVIO DOCUMENTAZIONE	CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI	INVIO CORREZIONI
INVIO MATERIALI 1 Sottotitolaggio e doppiaggio: Fondamenti teorici	Nozioni introduttive	dal 1 al 4 ottobre 2019	Non previsto	
INVIO MATERIALI 2 Sottotitolaggio e doppiaggio: Fondamenti teorici	Esercizio preliminare di traduzione	dal 7 al 11 ottobre 2019	20 ottobre 2019	30 ottobre 2019
INVIO MATERIALI 3 Sottotitolaggio e doppiaggio: Fondamenti teorici	Tecniche di documentazione applicata alla traduzione audiovisiva	dal 14 al 18 ottobre 2019	27 ottobre 2019	8 novembre 2019
INVIO MATERIALI 4 Sottotitolaggio e doppiaggio: Fondamenti teorici	La realtà professionale della traduzione audiovisiva	dal 21 al 25 ottobre 2019	Non previsto	
DOCUMENTAZIONE EXTRA 01: Come redigere un CV / Ricerca sulla Traduzione Audiovisiva				
INVIO MATERIALI 5 Problemi attuali di correttezza linguistica nella traduzione audiovisiva	Problemi attuali di correttezza linguistica nella Traduzione Audiovisiva	dal 28 al 31 ottobre 2019	3 novembre 2019	15 novembre 2019
Documentazione extra 02: Esercizi di redazione e scrittura creativa				
INVIO MATERIALI 6 Tecniche di traduzione applicata al sottotitolaggio	Programmi di riproduzione video	dal 4 al 8 novembre 2019	17 novembre 2019	22 novembre 2019
INVIO MATERIALI 7 Tecniche di traduzione applicata al sottotitolaggio	Applicazione dei protocolli di sottotitolaggio	dal 11 al 15 novembre 2019	24 novembre 2019	5 dicembre 2019
INVIO MATERIALI 8 Tecniche di traduzione applicata al sottotitolaggio	Traduzioni di sottotitoli su template	dal 18 al 22 novembre 2019	1 dicembre 2019	10 dicembre 2019

N° INVIO MATERIALI / MODULO	CONTENUTO	DATA INVIO DOCUMENTAZIONE	CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI	INVIO CORREZIONI
INVIO MATERIALI 9 Tecniche di traduzione applicata al sottotitolaggio	Traduzione e applicazione dei protocolli per il CINEMA (DivXLand Media / Jubler)	dal 25 al 29 novembre 2019	12 dicembre 2019	20 dicembre 2019
INVIO MATERIALI 10 Tecniche di traduzione applicata al sottotitolaggio	Traduzione e applicazione dei protocolli per le SERIE TV (Subtitle Workshop / Belle Nuit)	dal 2 al 5 dicembre 2019	1 gennaio 2020	10 gennaio 2020
INVIO MATERIALI 11 Tecniche di traduzione applicata al sottotitolaggio	Traduzione e applicazione dei protocolli per l'ANIMAZIONE (Aegisub)	dal 10 al 13 dicembre 2019	12 gennaio 2020	21 gennaio 2020
INVIO MATERIALI 12 Tecniche di traduzione applicata al sottotitolaggio	Altri programmi di sottotitolaggio I (VisualSubSync / Subs Factory)	dal 16 al 20 dicembre 2019	23 gennaio 2020	31 gennaio 2020
INVIO MATERIALI 13 Tecniche di traduzione applicata al sottotitolaggio	Altri programmi di sottotitolaggio II (Subtitle Edit)	dal 7 al 10 gennaio 2020	2 febbraio 2020	11 febbraio 2020
INVIO MATERIALI 14 Tecniche di traduzione applicata al sottotitolaggio	Programmi di sottotitolazione online (Subtitle Horse)	dal 13 al 17 gennaio 2020	13 febbraio 2020	24 febbraio 2020
INVIO MATERIALI 15 Tecniche di traduzione applicata al sottotitolaggio	Sottotitolazione in festival del cinema / Sovratitolazione per l'opera e il teatro musicale	dal 20 al 24 gennaio 2020	Non previsto	
INVIO MATERIALI 16 Tecniche di traduzione applicata al sottotitolaggio	Incisione di sottotitoli	dal 27 al 31 gennaio 2020	23 febbraio 2020	4 marzo 2020
Documentazione extra 03: Effetti speciali con Aegisub / Linee guida di diverse aziende				
INVIO MATERIALI 17 Tecniche di sottotitolazione per persone sorde o ipoudenti	Nozioni introduttive	dal 3 al 7 febbraio 2020	3 marzo 2020	13 marzo 2020

N° INVIO MATERIALI / MODULO	CONTENUTO	DATA INVIO DOCUMENTAZIONE	CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI	INVIO CORREZIONI
INVIO MATERIALI 18 Tecniche di sottotitolazione per persone sorde o ipoudenti	Programmi di sottotitolaggio I (Aegisub / VisualSubSync)	dal 10 al 14 febbraio 2020	15 marzo 2020	23 marzo 2020
INVIO MATERIALI 19 Tecniche di sottotitolazione per persone sorde o ipoudenti	Programmi di sottotitolaggio II (Jubler / Subtitle Edit)	dal 17 al 21 febbraio 2020	25 marzo 2020	6 aprile 2020
INVIO MATERIALI 20 Tecniche di sottotitolazione per persone sorde o ipoudenti	Incisione di sottotitoli	dal 24 al 27 febbraio 2020	12 aprile 2020	22 aprile 2020
INVIO MATERIALI 21 Tecniche di sottotitolazione per persone sorde o ipoudenti	Sottotitolazione in tempo reale: respeaking.	dal 2 al 6 marzo 2020	19 aprile 2020	30 aprile 2020
Documentazione extra 04: Esercizi di sintesi e riformulazione				
INVIO MATERIALI 22 Traduzione di Copioni de Produzione	La traduzione di copioni cinematografici	dal 9 al 13 marzo 2020	26 aprile 2020	6 maggio 2020
Documentazione extra 05: Esercizi extra di traduzione di sceneggiatura				
INVIO MATERIALI 23 Tecniche di traduzione applicata al doppiaggio	Nozioni introduttive	dal 16 al 20 marzo 2020	Non previsto	
INVIO MATERIALI 24 Tecniche di traduzione applicata al doppiaggio	Presentazione dei protocolli ed esempi	dal 23 al 27 marzo 2020	3 maggio 2020	8 maggio 2020

N° INVIO MATERIALI / MODULO	CONTENUTO	DATA INVIO DOCUMENTAZIONE	CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI	INVIO CORREZIONI
INVIO MATERIALI 25 Tecniche di traduzione applicata al doppiaggio	Traduzione applicata al doppiaggio CINEMA	dal 30 marzo al 3 aprile 2020	7 maggio 2020	18 maggio 2020
INVIO MATERIALI 26 Tecniche di traduzione applicata al doppiaggio	Traduzione applicata al doppiaggio SERIE TV	dal 13 al 17 aprile 2020	20 maggio 2020	1 giugno 2020
INVIO MATERIALI 27 Tecniche di traduzione applicata al doppiaggio	Traduzione applicata al doppiaggio ANIMAZIONE	dal 20 al 24 aprile 2020	3 giugno 2020	15 giugno 2020
Documentazione extra 06: Visione e commento del documentario "Voces de película"				
INVIO MATERIALI 28 Tecniche di adattamento dialoghi	Tecniche di adattamento dialoghi	dal 4 al 8 maggio 2020	17 giugno 2020	29 giugno 2020
INVIO MATERIALI 29 Tecniche di adattamento dialoghi	Altre modalità di traduzione audiovisiva: il voice-over (documentari / reality show)	dal 11 al 15 maggio 2020	21 giugno 2020	1 luglio 2020
Documentazione extra 07: Doppiaggio in oversound				
INVIO MATERIALI 30 Tecniche di audiodescrizione per persone cieche o ipovedenti	Nozioni Introduttive / Applicazione di protocolli	dal 18 al 22 maggio 2020	28 giugno 2020	6 luglio 2020
INVIO MATERIALI 31 Tecniche di audiodescrizione per persone cieche o ipovedenti	Programmi di audiodescrizione ed esercizi di sincronizzazione	dal 25 al 29 maggio 2020	8 luglio 2020	17 luglio 2020
INVIO MATERIALI 32 Tecniche di audiodescrizione per persone cieche o ipovedenti	Gestione di un progetto di audiodescrizione	dal 1 al 5 giugno 2020	19 luglio 2020	27 luglio 2020

N° INVIO MATERIALI / MODULO	CONTENUTO	DATA INVIO DOCUMENTAZIONE	CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI	INVIO CORREZIONI
INVIO MATERIALI 33 Tecniche di audiodescrizione per persone cieche o ipovedenti	Audiodescrizione di opere teatrali	dal 8 al 12 giugno 2020	22 luglio 2020	3 agosto 2020
INVIO MATERIALI 34 Tecniche di audiodescrizione per persone cieche o ipovedenti	Audiodescrizione museale	dal 15 al 19 giugno 2020	26 luglio 2020	4 agosto 2020
Documentazione extra 08: Analisi di un copione di audiodescrizione				
INVIO MATERIALI 35 Tecniche di traduzione applicata alla localizzazione	Traduzione del formato HTML	dal 22 al 26 giugno 2020	Non previsto	
INVIO MATERIALI 36 Tecniche di traduzione applicata alla localizzazione	Programmi di traduzione automatica	dal 29 giugno al 3 luglio 2020	Non previsto	
INVIO MATERIALI 37 Tecniche di traduzione applicata alla localizzazione	Programmi di traduzione assistita (CAT tools)	dal 6 al 10 luglio 2020	Non previsto	
INVIO MATERIALI 38 Tecniche di traduzione applicata alla localizzazione	Traduzione di siti web / Editing di immagini	dal 13 al 17 luglio 2020	Non previsto	
INVIO MATERIALI 39 Tecniche di traduzione applicata alla localizzazione	Traduzione di videogiochi / Traduzione di applicazioni su Android	dal 20 al 24 luglio 2020	Non previsto	
DOCUMENTAZIONE EXTRA 09: SDL Trados Studio / Altri linguaggi di programmazione				

N° INVIO MATERIALI / MODULO	CONTENUTO	MODALITÀ	DATA INVIO DOCUMENTAZIONE	DATA DI CONSEGNA	INVIO CORREZIONI
FASE FINALE ¹	MODULO APPLICATO (una delle tre opzioni)	Progetto	Maggio 2020	31 agosto 2020	30 settembre 2020
		Tirocinio	Non previsto	Non previsto	Non previsto
		Omologazione	Non previsto	Non previsto	Non previsto
	MODULO TFM ² (una delle quattro opzioni)	Tesi Fine Master di Ricerca	gennaio 2020	31 maggio 2020	30 giugno 2020
		Tesi Fine Master di Progetto	gennaio 2020	31 maggio 2020	30 giugno 2020
		Tesi Fine Master di Tirocinio	gennaio 2020	Entro un mese dalla fine del tirocinio	Non previsto
		Tesi Fine Master di Omologazione	gennaio 2020	31 maggio 2020	30 giugno 2020

¹ Tra novembre e dicembre 2019 gli studenti riceveranno un modulo per poter scegliere l'opzione sia per il Modulo Pratico sia del Modulo TFM.

² I TFM di Progetto, Tirocinio e Omologazione verranno valutate dalla Commissione Accademica. Il TFM di Ricerca dovrà essere esposto nella data prestabilita dalla Coordinazione del TFM.